

A



MM/LD/WG/19/INF/3

الأصل: بالإنكليزية
التاريخ: 17 نوفمبر 2021

الفريق العامل المعني بالتطوير القانوني لنظام مدريد بشأن التسجيل الدولي للعلامات

الدورة التاسعة عشرة
جنيف، من 15 إلى 19 نوفمبر 2021

تساؤلات بشأن الوثيقة MM/LD/WG/19/7 "دراسة منقحة عن الآثار المالية والجدوى التقنية فيما يتعلق بالإدخال التدريجي للغات العربية والصينية والروسية في نظام مدريد ومعلومات وجهية أخرى"

وثيقة من إعداد الأمانة

أولاً. المقدمة

1. في الدورة التاسعة عشرة للفريق العامل المعني بالتطوير القانوني لنظام مدريد بشأن التسجيل الدولي للعلامات، أثار عدد وفود ومنظمات تمثيل المستخدمين عددًا من الأسئلة والشواغل المتعلقة بالوثيقة MM/LD/WG/19/7 "دراسة منقحة عن الآثار المالية والجدوى التقنية فيما يتعلق بالإدخال التدريجي للغات العربية والصينية والروسية في نظام مدريد ومعلومات وجهية أخرى"، وقدمت الأمانة إجابات عليها.
2. وطلب عدد من الوفود أن تنشر الأمانة الإجابات المذكورة على موقع الدورة الإلكتروني تيسيراً للرجوع إليها. وبالتالي، فإن وثيقة المعلومات هذه تعرض الأسئلة والشواغل المذكورة أعلاه إلى جانب الردود التي قدمتها الأمانة.

ثانياً. وفورات التكاليف المتأتية من إثراء قاعدة بيانات المصطلحات

تساءل وفد سنغافورة عن الكيفية التي سيحقق بها النهج المنوع وفورات على المدى الطويل، فيما يتعلق بالاستثمارات في قاعدة بيانات المصطلحات للويبو.

3. في حال كلف إثراء قاعدة بيانات المصطلحات أكبر استثمار ممكن، أي حوالي 4.81 ملايين فرنك سويسري، يقدر المكتب الدولي أن استرداد هذا المبلغ المستثمر سيستغرق أقل من عامين نظراً للتأثير الكبير لقاعدة بيانات المصطلحات على تكاليف التشغيل السنوية.

4. وبالنظر إلى حجم المعاملات المسجل في عام 2020، فإن الزيادة السنوية في تكاليف التشغيل الناتجة عن إدراج اللغات الجديدة المقترحة في إطار ممارسات الترجمة الحالية، دون القيام بالاستثمار لإثراء قاعدة بيانات المصطلحات وبافتراض أن معدل الترجمة الآلية هو 25 في المائة، سيتراوح بين 5.17 و6.36 مليون فرنك سويسري.

5. ولم تعرض التقديرات المذكورة أعلاه في الوثيقة MM/LD/WG/19/7 لأن التقديرات الواردة في تلك الوثيقة، كما هو مبين في الفقرة 63، افترضت أن المكتب الدولي قد قام بالاستثمار الأولي اللازم لترجمة قاعدة بيانات المصطلحات وبالتالي، فقد حقق ما لا يقل عن 65 في المائة من معدل الترجمة الآلية إلى اللغات الجديدة.

6. وكما هو مبين في الصف الأول من العمود (ح) من الجدول الوارد في الصفحة 16 من الوثيقة MM/LD/WG/19/7، فإن الزيادة السنوية في عام 2020، في إطار ممارسة الترجمة الحالية وبافتراض أن معدل الترجمة الآلية هو 65 في المائة نتيجة للاستثمار المذكور أعلاه، ستتراوح بين 2.41 و2.97 مليون فرنك سويسري.

ثالثاً. الزيادة في معالجة التأخيرات

أعرب كل من وفود جورجيا واليابان والمملكة المتحدة وممثلو المعهد القانوني لمحامي العلامات التجارية (CITMA) والرابطة اليابانية للعلامات التجارية (JTA) والرابطة اليابانية للملكية الفكرية (JIPA) عن شواغلها بشأن الزيادة المحتملة في تأخيرات المعالجة.

7. يقدر المكتب الدولي أن إدخال اللغات الجديدة المقترحة في إطار ممارسة الترجمة غير المباشرة قد يزيد من وقت معالجة الطلبات الدولية وطلبات التسجيل الأخرى ببضعة أيام. ومن شأن إدخال ممارسة الترجمة التفاضلية أن يحد من هذه الزيادة المحتملة في تلك المعاملات التي يستلزم تحديراً لاحقاً لإخطار مكتب الطرف المتعاقد المعين بإحدى اللغات التي تم إدخالها حديثاً.

رابعاً. الزيادة في مبالغ الرسوم

أعربت وفود البرازيل وكندا والاتحاد الأوروبي وفرنسا التي تحدثت باسم المجموعة "باء"، وجورجيا واليابان والمملكة المتحدة وممثلو المعهد القانوني لمحامي العلامات التجارية (CITMA) والرابطة اليابانية للعلامات التجارية (JTA) عن شواغلها بشأن الأثر المحتمل لإدخال لغات جديدة على مبلغ الرسوم.

8. كما هو مبين في الفقرة 36 من الوثيقة MM/LD/WG/19/7، فإن الهدف هو إيجاد طرق لتيسير إدخال اللغات الجديدة "بطريقة تضيف قيمة وتكون مستدامة ولا تترتب عليها تكاليف لا داعي لها ولا تعقيدات لمستخدمي النظام". وبمعنى آخر بما لا يترتب عليه زيادة في مبالغ الرسوم.

خامساً. البدائل التي نوقشت سابقاً

تساءل وفدا سويسرا والولايات المتحدة الأمريكية عن الخيارات المتاحة لإدخال اللغات الجديدة التي ناقشها الفريق العامل في الدورات السابقة.

9. كما هو مبين في الفقرة 37 من الوثيقة MM/LD/WG/19/7، "أكدت المشاورات غير الرسمية أن أيّاً من الخيارات العديدة المتعلقة بإدخال اللغات الجديدة المقترحة التي بينتها الأمانة وناقشها سابقاً الفريق العامل قد حصلت على تأييد بتوافق الآراء".

10. وسيشكل تنفيذ العناصر الستة الموضحة في الوثيقة المذكورة أعلاه الأساس لصيغة جديدة تختلف عن صيغة لغة العمل الحالية، لأنه بموجب الأخيرة، لا توجد ممارسة ترجمة تفاضلية ولا كل القرارات تترجم.

سادساً. تراجع الجودة - زيادة في الأخطاء

أعربت وفود فرنسا، نيابة عن المجموعة "باء"، وألمانيا واليابان والولايات المتحدة الأمريكية وممثلو المعهد القانوني لمحامي العلامات التجارية والرابطة اليابانية للعلامات التجارية وجمعية MARQUES - جمعية مالكي العلامات التجارية الأوروبيين - عن شواغلها بشأن احتمال تراجع جودة الترجمة أو زيادة الأخطاء.

11. لن يدرج المكتب الدولي لغات جديدة على نحو يضر بجودة ترجماته. وتوسع العناصر الموضحة في الوثيقة MM/LD/WG/19/7، على وجه الخصوص، إلى إثراء قاعدة بيانات المصطلحات وتوفير أفضل أدوات الترجمة الآلية من حيث الأداء وتطبيق التحرير اللاحق المستهدف في إطار ممارسة تفاضلية لضمان عدم المساس بجودة الترجمة.

تساءل ممثل المعهد القانوني لمحامي العلامات التجارية عن كيفية تصحيح الأخطاء في الترجمة.

12. يمكن تصحيح الأخطاء التي يرتكبها المكتب الدولي تلقائياً أو بناءً على طلب صاحب التسجيل الدولي أو مكتب من المكاتب، وفقاً للقاعدة 28(1) من اللوائح.

سابعاً. عوائد الاستثمار – زيادة الطلبات الدولية

أشار وفد البرازيل إلى أنه سيكون من المفيد الحصول على تحليل عوائد الاستثمار.

13. يرى المكتب الدولي أن الجهات الطالبة هي الأقدر على إعطاء فكرة عما يمكن أن يحدث من حيث الزيادة في الطلبات الدولية بعد إدراج اللغات الجديدة. ويمكن للمكتب الدولي أن يتعاون مع الجهات الطالبة لتقدير التأثير المحتمل على الإيداعات والذي يمكن أن ينجم عن إدراج اللغات الجديدة المقترحة.

ثامناً. الأسئلة التقنية

طلب وفد الولايات المتحدة الأمريكية مزيداً من المعلومات عن المسائل التالية: إثراء قاعدة بيانات المصطلحات المتعلقة بالبيانات، يرجى توضيح المقصود بكلمة "البيانات". هل هي قاعدة البيانات لترجمات السلع والخدمات فقط، على غرار أداة إدارة السلع والخدمات في نظام مدريد (MGS) ولكنها أكبر فحسب؟ أم أنها قاعدة بيانات المصطلحات العامة المتعلقة بترجمة الوثائق، مثل الرفض المؤقت والمخالفات والتصحيحات؟

14. تتكون قاعدة بيانات المصطلحات فقط من بيانات السلع والخدمات باللغات الإنكليزية والفرنسية والإسبانية. وهذه هي البيانات التي تُستخدم بانتظام في الطلبات الدولية وطلبات التدوين، وقد ترجمت باستمرار وخضعت لمراجعة خبير ترجمة داخلي.

15. وأداة إدارة السلع والخدمات هي قاعدة البيانات للتصنيف تحتوي على بيانات السلع أو الخدمات التي صيغت وصنفت بشكل صحيح من قبل خبير تصنيف داخلي. وتأتي هذه البيانات من مصادر مختلفة، مثل الطلبات الدولية أو قواعد البيانات للتصنيف في المكاتب الوطنية أو الإقليمية، وبعده لغات. ولا تتوفر جميع البيانات في أداة إدارة السلع والخدمات بجميع لغات الأداة البالغ عددها 17 لغة. وقد تقدم أداة إدارة السلع والخدمات ترجمة فقط إلى اللغات التي تتوفر بها البيانات.

16. وتوجد أوجه تكامل بين قاعدة بيانات المصطلحات وأداة إدارة السلع والخدمات لأن البيانات المضافة إلى قاعدة بيانات المصطلحات يمكن إضافتها لاحقاً إلى أداة إدارة السلع والخدمات والعكس صحيح.

عن تحسين أداة WIPO Translate، يرجى توضيح ما إن كانت ستعمل بالاقتران مع قاعدة بيانات المصطلحات وما إن كانت أداة WIPO Translate ستكون محدودة الاستخدام بدون قاعدة بيانات المصطلحات.

17. أداة WIPO Translate هي أداة ترجمة قائمة على الذكاء الاصطناعي. وتعمل قاعدة بيانات المصطلحات بالاقتران مع أداة WIPO Translate. وتُترجم بيانات السلع والخدمات، التي لا تُترجم تلقائياً من خلال قاعدة بيانات المصطلحات، آلياً باستخدام أداة الترجمة WIPO Translate، كما هو مبين في الفقرة 46 من الوثيقة MM/LD/WG/19/7.

18. وستعمل البيانات الموجودة في قاعدة بيانات المصطلحات الغنية على "تدريب" أداة WIPO Translate على اللغات الجديدة. وفي غياب هذه البيانات، ستكون دقة أداة WIPO Translate وفعاليتها باللغات الجديدة محدودة.

يرجى أيضاً توضيح ما إذا كانت خدمات الترجمة الآلية التي يقدمها مزودون خارجيون خياراً قائماً بذاته، أم أنها لا تنفك تتطلب تحديث قاعدة بيانات المصطلحات وأداة WIPO Translate.

19. ستتيح قاعدة بيانات المصطلحات للمكتب الدولي تحقيق معدل ترجمة آلية بنسبة 65 في المائة. وأما النسبة المتبقية البالغة 35 بالمائة فستُترجم باستخدام أداة WIPO Translate أو خدمات الترجمة الآلية الخارجية أو كليهما. وسيراجع المكتب الدولي كلا الاحتمالين وسيتخذ قرار بشأنهما، لكل زوج من اللغات، بناءً على جودة الحصيلة.

يرجى شرح كيفية عمل قاعدة بيانات المصطلحات وأداة WIPO Translate وكيفية استخدامها وأنواع الوثائق التي تترجم من خلالها. وقد يتسنى، في الدورة المقبلة، تقديم عرض توضيحي لبيان هذه الأدوات أثناء العمل.

20. تحتوي قاعدة بيانات المصطلحات على بيانات السلع والخدمات بلغات العمل الثلاث. ويستخدم المكتب الدولي نظاماً يبحث في قاعدة بيانات المصطلحات، وحيثما يجد تطابقاً تاماً، يأخذ الترجمات المقابلة. وهذه ترجمة آلية ولا تتطلب مزيداً من

التدخل. وفي الوقت الحاضر، يجد النظام تطابقاً تاماً مع 79 بالمائة من بيانات السلع والخدمات في الطلبات الدولية وطلبات التدوين والقرارات الصادرة عن المكاتب المعينة.

21. ويرد وصف ممارسات الترجمة الحالية للمكتب الدولي في الفقرات من 30 إلى 33 في الوثيقة MM/LD/17/7 Rev.

نطلب من الأمانة تقديم وثيقة تكميلية أو تقرير تكميلي بشأن توسيع استخدام هذه الموارد الحالية وغيرها من الأدوات القائمة على الذكاء الاصطناعي وتكاليفها لإضافة اللغات.

22. سيتطلب نطاق الوثيقة الجديدة مزيداً من الإيضاح، لا سيما بشأن المعلومات الإضافية المطلوبة.

عند استخدام تكنولوجيات الترجمة الآلية الحديثة لترجمة جميع القرارات الصادرة عن المكاتب المعينة، وبصرف النظر عن أمثلة الرفض المؤقت والقرارات النهائية، يرجى تحديد التبديلات الأخرى التي تعتبر "قرارات" يمكن ترجمتها.

23. بالإضافة إلى إخطارات الرفض المؤقت وبيانات القرارات النهائية، قد تتعلق "القرارات" أيضاً ببيانات قرارات أخرى وإخطارات الإبطال وتصريحات يكون بموجبها ترخيص معين أو تقييد أو تغيير في الملكية دون أثر قانوني.

نلاحظ أن سعة التخزين الإلكترونية والتكاليف المرتبطة بإضافة ثلاث لغات لم يجر تناولها ويوصى بتضمينها.

24. لن يكون حجم البيانات الإضافية كبيراً، من الناحية النسبية، وستغطي ميزانية تشغيل المنظمة تكاليف تخزين البيانات الإضافية، إن وجدت.

25. وستتطلب أداة WIPO Translate خادماً جديداً لمعالجة المعاملات الإضافية التي ستكلف حوالي 10,000 فرنك سويسري، كما هو مبين في الفقرة 48 من الوثيقة MM/LD/WG/19/7.

ختاماً، فيما يتعلق بتمويل إضافة اللغات المقترحة، تنص الدراسة المنقحة على أنه يمكن تمويل الاستثمار لمرة واحدة من احتياطات اتحاد مدريد والنفقات المتكررة السنوية التي يستوعبها اتحاد مدريد. ومن غير الواضح كيف ستؤثر إضافة اللغات على الرسوم وأنها لن تستلزم زيادة الرسوم للحفاظ على النظام في الوضع المالي نفسه.

26. كما هو مبين في الفقرة 67 من الوثيقة MM/LD/WG/19/7، "يمكن تمويل الاستثمار لمرة واحدة من احتياطات مدريد وفقاً لسياسة الاحتياطات في المنظمة. [...] وفيما يتعلق بالنفقات المتكررة، ترى الأمانة أنه، بناءً على توقعات النمو الحالية حتى عام 2024 الصادرة عن كبير الخبراء الاقتصاديين، يمكن لاتحاد مدريد استيعاب مستوى الإنفاق التقديري لممارسة الترجمة التفاضلية".

27. وبموجب سياسات الاحتياطات في المنظمة، يجب تقديم اقتراح بشأن الاستثمار المطلوب لإثراء قاعدة بيانات المصطلحات لتنظر فيه لجنة البرنامج والميزانية.

[نهاية الوثيقة]